

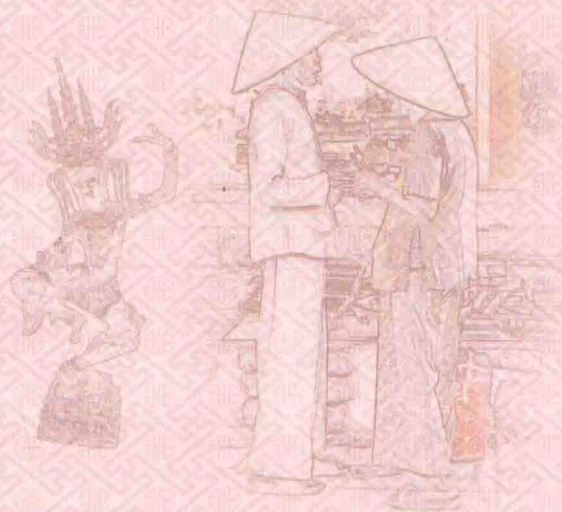


一部审视和解读越南语言文化的教科书
一部学习和研究越南语言文化的参考书

NGÔN NGỮ HỌC VĂN HOÁ TIẾNG VIỆT

越南语文化语言学

祁广谋◎著



世界图书出版公司

东南亚
研究丛书

ĐÔNG NAM Á
HỌC

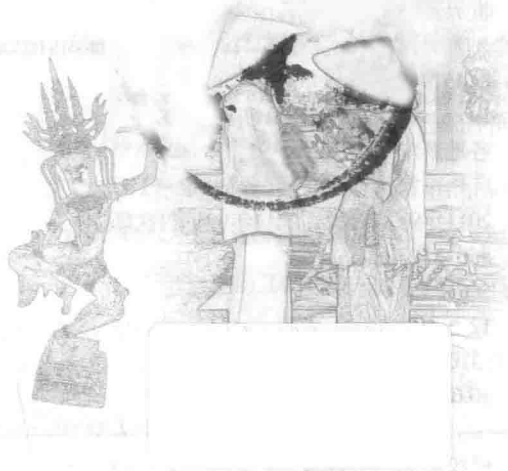


一部审视和解读越南语言文化的教科书
一部学习和研究越南语言文化的参考书

NGÔN NGỮ HỌC VĂN HOÁ TIẾNG VIỆT

越南语文化语言学

祁广谋◎著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

越南语文化语言学 / 祁广谋著. — 广州 : 世界图书出版
广东有限公司, 2011.7

ISBN 978-7-5100-3734-4

I. ①越… II. ①祁… III. ①越南语—文化语言学
IV. ①H44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第144913号

越南语文化语言学

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 刘国栋

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市官侨彩印有限公司

版 次: 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

开 本: 880 × 1230mm 1/32

字 数: 300千

印 张: 12

ISBN 978-7-5100-3734-4/H · 0739

定 价: 30.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gglzw@126.com

前 言

一个民族的语言具有其特定的生成背景和发展轨迹，反映出该民族在特定的地理环境和物质条件下所形成的心理取向、思维联想、审美观念特征以及该民族所创造出来的物质文明和精神文明价值。如何通过语言去把握一个民族的文化特质并进一步获得理想的交际效果多年来一直为跨文化交际者所重视，同样也受到语言教学和研究者以及社会文化工作者的重视。

由于地缘和社会政治因素的影响，中越两国之间有着千丝万缕的关系。受中国文化两千多年的浸润，越南文化带有了很多中国文化印痕。作为汉文化载体的汉语汉字对越南语言文字的影响是巨大和深远的，这就使得在汉文化语境下学习和研究越南语言文化具有了相当的便利，与此同时，忽视越南语言文化结构系统的特点甚至产生误读的现象也不同程度地存在着。随着两国关系的不断发展和双方来往的不断增多，今天在汉文化语境下全面客观地审视和解读越南语言文化现象从而提高越南语言文化教学质量，了解和掌握越南语言文化的民族特色、来龙去脉并进一步获得理想的跨文化交际效果越来越凸显其重要性。拙著《越南语文化语言学》正是为此目的而撰写的。

本书以越南语与越南社会文化的关系为研究对象，从越南语文字、语义、语法、修辞等方面入手，揭示越南语系统特点所体现的越南民族丰富多彩的社会文化现象，另一方面又以社会文化为视角，探讨越南语言文字及其使用规律，从社会文化的变迁去寻求其语言变化

的动因。尤其注重以比较的方法，从历时和共时的角度细加分析，力求勾勒出越南语言文化的真实面貌，正本清源，客观分析中国语言文化对越南语言文化的影响途径、方式、程度以及越南民族吸收外来语言文化的民族价值观和处理方式，给越南语言文化乃至越南学的学习和研究提供相对客观的参考意见。

本书是笔者多年教学和科研的心得，在写作过程中也查阅和借鉴了中越学者相关学科不少文献资料。书中但有所引均尽可能注明出处，书后也列出了主要参考文献目录，一方面是为了感谢这些学者的观点材料对笔者的启迪，另一方面也为了表明不敢掠人之美。为了方便读者阅读和理解，书中不少例证都提供了参考译文。这样做的目的在于进一步加强本书的实用性和准确性，也方便于读者的引用与批评。

本书在写作过程中得到了恩师钟逢义教授和余富兆教授的诸多指导和帮助，钟智翔教授为本书的写作提出了不少建设性的意见，谢群芳副教授对全书进行了细致的审校并提出了宝贵意见，在此谨表谢忱！在这里需要特别感谢的是时任解放军外国语学院亚非语系主任张光军教授，正是教授一如既往的勉励、支持和扶掖鞭策，使得笔者完成了本书的写作。

本书曾由解放军外语音像出版社于 2006 年出版，出版后即受到越南语专业师生和越南来华留学生的欢迎，认为本书覆盖面广、信息量大、论述得当、语言流畅、可读性强，不仅可以作为教科书，也是学习和研究越南语言文化的一部很好的参考书。不少公开发表的论文和硕士学位论文对本书的观点和资料均有摘引。

蒙世界图书出版广东有限公司刘正武老师的大力支持，本书得以再版。在此谨向刘正武老师大度、包容和促进中国非通用语种教学和科研发展的执着精神表示崇高的敬意和衷心的感谢。本次再版除更正

原来的个别明显错误之外，还更换了原书中所引《金云翘传》的译文。笔者已将《金云翘传》这部越南古代文学的巅峰之作进行重新翻译，亦交由世界图书出版广东有限公司出版。

囿于学识，书中肤浅、失漏甚至谬误之处在所难免，恳请专家、学者和同仁多赐指教。

祁广谋

2011年3月

目 录

第一章 导论——跨文化语境下的越南语文化语言学	1
第一节 越南语文化语言学研究的目的与意义	3
一、越南语文化语言学研究的目的	3
二、越南语文化语言学研究的意义	10
第二节 越南语文化语言学研究对象、任务和方法	13
一、越南语文化语言学研究对象及其任务	13
二、越南语文化语言学研究方法	24
第二章 越南语和越南文化的关系	34
第一节 越南地理环境的特点	34
一、自然地理环境	34
二、人文地理环境	37
第二节 越南语和越南文化的关系	44
一、越南语的特点	44
二、越南文化的特点	55
三、越南语和越南文化的关系	62
第三章 文字与越南文化	67
第一节 汉字与越南文化	68
一、汉字在越南传播发展的文化成因以及传播途径 ...	68
二、汉字对越南社会文化的影响	77
第二节 喃字与越南文化	86

一、喃字的发展历程及其结构特征	87
二、喃字的社会文化涵义	96
第三节 国语字与越南文化	100
一、国语字的发展历程	100
二、国语字的社会文化涵义	103
第四章 词语与越南文化	110
第一节 自然生态环境在词语中的反映	110
一、地理环境词语及其文化涵义	110
二、气候条件词语及其文化涵义	114
第二节 物质生活条件词语及其文化涵义	117
一、农作物和经济作物词语及其文化涵义	117
二、交通工具词语及其文化涵义	119
三、衣饰词语及其文化涵义	122
第三节 空间方位词语及其文化涵义	125
第四节 动植物词语及其文化涵义	129
一、动物词语及其文化涵义	129
二、植物词语及其文化涵义	143
第五节 数词、颜色词及其文化涵义	152
一、数词及其文化涵义	152
二、颜色词及其文化涵义	159
第六节 身体器官词语及其文化涵义	167
第七节 饮食词语及其文化涵义	187
一、与“吃”组合的词语及其文化内涵	188
二、饮食结构及其文化涵义	192
三、越南的菜肴和特色	200

第五章 汉越词及其文化涵义	202
第一节 汉越词的界定	204
第二节 汉越音	208
第三节 汉越词的分类及其语义分析	215
第四节 汉越词的文化涵义	233
第六章 语法与越南文化	235
第一节 越南语语法结构的文化特征	235
一、“意合法”体现了越南民族重意合、崇尚简约的思维方式	239
二、丰富的情态词语突显了越南人的感情色彩	250
三、外来语言结构对越南语的影响	254
四、类词的使用反映了越南人对事物的具象思维联想	274
第二节 越南语语法形式及其特点	282
一、语序	283
二、虚词与语调	300
第七章 修辞方式与越南文化	303
第八章 称谓语及其文化涵义	321
第一节 越南语称谓系统及其类型	322
一、姓名类	322
二、身份类	325
三、亲属类	326
四、人称代词类	327
第二节 越南语称谓语所反映的文化内涵	327

一、越南语称谓语所反映的宗族群体精神	327
二、越南语称谓语所反映的上下尊卑关系	329
三、越南语称谓语所反映的内外关系和性别地位	331
四、越南语称呼中的从儿辈称呼现象	332
五、越南语称谓语所反映的感情色彩	333
六、越南语称谓语的使用必须符合交际双方的身份	337
七、补充分析	338
第九章 越南人的姓名及其文化涵义	341
第一节 越南人姓名反映的文化心态	342
一、“重名讳姓”的民族心理	342
二、尊卑观念和“妇随夫姓”	345
三、“男刚女柔”的审美意趣	347
第二节 越南人的命名原则和方式	348
一、命名原则	348
二、命名方式	350
第十章 地名与越南社会文化	353
第一节 越南地名的语言学特征	353
一、越南地名广泛使用通名	353
二、越南地名的组合方式	355
三、越南地名的方言成分	356
第二节 地名与政治历史文化	358
一、国名沿革	358
二、首都的由来	359
三、地名反映帝王用字的避讳	361

四、地名反映人民所爱戴的历史人物和民族重要的历史事件	361
第三节 地名反映社会的经济文化特征	363
一、地名反映市场商业情况和手工业状况	363
二、地名反映各民族经济来往的情况	364
第四节 地名与社会文化、民族心理	365
一、地名反映越南人宗教信仰	365
二、地名反映人们的良好意愿和感情	367
三、双语地名和人们的求雅心理	367
主要参考文献	370

第一章 导 论

——跨文化语境下的越南语文化语言学

语言交际离不开一定的人及其所处的社会文化环境。不论是口语交际还是书面语交际，都是在一定的社会环境和人际关系的网络中进行的。大到国家、民族文化环境，小至具体场合，都会对人们的言语交际行为产生一定的影响。在现代语言学中，语境的作用和地位正越来越为人们所重视，社会语言学、语用学、修辞学、文化语言学等学科都纷纷把它作为一个重要的内容来进行论述。随着语境研究的进一步全面、深入和细致，人们提出并建立了语境学。目前，语境也成了其他学科一个重要的概念，比如文艺美学、哲学、传播学等等。

语境其实就是人们使用语言的环境，通常分为语内环境和语外环境。所谓语内环境指话语内部的各种因素，又称上下文，主要指话语内部的信息结构和形式，如话语的前后顺序、内部衔接等问题。语内环境主要解决句子内部结构的调整、句际间的衔接等问题。语外环境就是指话语以外的，对组织建构话语、理解话语起制约作用的因素。语外环境因素主要包括两个方面：一方面是主观语境因素，包括语言交际者的交际动机、社会角色、角色关系、个性心理、道德修养、文化水平等；另一方面是客观语境因素，包括社会文化背景、社会政治背景、社会心理、民族心理、种族心理、宗教心理等等。我们这里所说的跨文化语境，就是指在不同文化背景下成长的人进行跨文化交际的语言环境。

在中越两个民族的交际过程中，我们很容易就能发现彼此间在社会政治、历史文化、语言思维等方面有很多相同点，这就使我们彼此间很容易就产生认同感。具体地说，当我们跟越南人进行交际时，我

们会发现很容易跟越南人沟通,因为两个民族的寒暄方式接近,见面都喜欢询问对方关于年龄、婚恋、家庭成员、工资收入等在西方人看来是隐私的问题。在交际过程中,越南朋友有时喜欢讨论中国的历史,讨论秦始皇到底是谁的孩子,讨论中国的影视剧和金庸的武侠小说。无论是在中国留学还是到前苏联留学的越南朋友,跟中国人在一起时总是喜欢谈起当年他们在中国生活的情景或者途经中国的所见所闻。2004年5月22日,到中国访问的越南总理潘文凯在武汉跟湖北省省长罗清泉会谈时就回忆说:一九五九年夏,他乘火车赴前苏联留学经过武汉时,在车上就看到这座城市的房屋比较矮小,有的甚至还是泥土墙,说明当时的武汉还很贫穷。四十五年过去了,今天的武汉已是马路宽阔、高楼林立的现代化城市,表明这里已相当繁荣。^①

但我们的交际毕竟是跨文化交际,无论是语言结构本身,还是主观语境因素或客观语境因素,都在干扰着我们在交际过程中对彼此语言文化的准确理解。

因此,我们有必要在跨文化语境下对越南语和越南文化展开研究。当然,我们这里所指的跨文化语境主要是指汉语汉文化语境。由于中国文化和越南文化的特殊关系,在汉语汉文化语境下研究越南语和越南文化就有了特殊性。

① 中国新闻网 2004 年 5 月 23 日报道。

第一节 越南语文化语言学研究的目的与意义

一、越南语文化语言学研究的目的

中国和越南山水相连,两国之间有着千丝万缕的关系。受中国文化两千多年的浸润,越南文化带有了太多的中国文化的印痕。从典章制度到生产方式、从宗教民俗到人伦礼仪、从建筑风格到文学艺术……林林总总,或著或微都可以看到中国文化的影子。正是因为这个原因,西方东方学界一般把越南列入“中华文明世界”或“华化世界”之中^①,我国学术界则认为越南是汉文化圈中的一分子,是汉文化圈的“南翼”^②。越南部分学者在不否认中国文化深刻影响的同时更加强调越南文化的东南亚性。陈国旺在他的《越南文化——探索与思考》一书中称:“越南文化、红河文明从根本上、从起源上跟中国文化、黄河文明是不相同的。”(Văn hóa Việt Nam, văn minh sông Hồng và văn hóa Trung Quốc, văn minh Hoàng Hà, khác nhau từ căn bản, từ cội nguồn.)^③丁嘉庆称“越南是东南亚的缩影”(Việt Nam là một Đông Nam Á thu nhỏ)。^④陈玉添的论述则很容易让人误以为阴阳五行理论不是中国人的创造发明。他在《越南文化本色研究》一书第二章的小引中写道:“由于东方的思维具有整体和辩证的特性,因此阴阳五行思想属于东方道学类型而不是像西方科学一样是一个体系。这些思想早已形成(大部分形成于文字出现之前),后来人们从中华的书籍中得以了解。因此,人们容易先入为主地认为这些

① Trần Quốc Vương, *Văn hóa Việt Nam—Tìm tòi và suy ngẫm*, Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc Tọa chí văn hóa nghệ thuật, Hà Nội, 2000, tr.15.

② 陈玉龙等:《汉文化论纲》,北京大学出版社,1993年版,第30页。

③ 同①,第35页。

④ 参见 Trần Ngọc Thêm, *Tìm hiểu bản sắc văn hóa Việt Nam*, Nhà xuất bản Thành phố Hồ Chí Minh, 1997, tr.69.

思想是华族的产品,而那些书籍对这些思想的起源却从不涉及或者写得很模糊。所以本章除了简明扼要地介绍所讨论的概念之外,还试图通过跨学科的论据比较各概念的发展变化从而分析出其根源——所有的努力都使我们得出这样的结论:阴阳五行源自南方,八卦源自北方。华族人在整合知识然后系统化并架构起宏大的知识楼台、继而又把这些知识发扬光大并影响到整个地区方面所做的贡献是巨大的,这一点显而易见。然而,明白了某些概念是源自南方的将帮助我们更加了解越南文化的发展变化,更加了解越南民族的性格和思想情感。” (Vi tư duy phương Đông mang tính tổng hợp và biện chứng nên các tư tưởng như Âm dương, Ngũ hành thuộc loại Triết Lý của đạo học phương Đông, chứ không phải là một hệ thống triết học như của khoa học phương Tây. Các tư tưởng nhận thức này đều đã hình thành từ rất sớm (phần lớn từ thời chưa có chữ viết) và về sau được biết tới qua sách vở Trung Hoa. Thành ra, người ta dễ chấp nhận một cách tiên nghiệm rằng chúng là sản phẩm của Hoa tộc, trong khi chính những sách vở này không cho biết gì về nguồn gốc của chúng hoặc viết một cách mù mờ. Cho nên trong chương này, bên cạnh cố gắng trình bày một cách đơn giản và dễ hiểu về những khái niệm đang bàn, chúng tôi đã thử tiến hành phân tích những cứ liệu khoa học liên ngành và đối chứng các sự kiện để tìm hiểu về nguồn gốc của chúng — mọi hướng tìm tòi đều đã dẫn chúng tôi đến kết luận về nguồn gốc phương Nam của Âm dương + Ngũ hành và nguồn gốc phương Bắc của Bát quái. Hoa tộc đã có công rất lớn trong việc tổng hợp tri thức rồi hệ thống hóa và phát triển chúng thành lâu đài tri thức đồ sộ để rồi phát huy ảnh hưởng ra cả khu vực - điều đó đã quá rõ ràng, song việc biết được các gì có nguồn gốc phương Nam sẽ giúp ta hiểu rõ hơn các sự kiện của văn hóa Việt Nam, hiểu rõ hơn tính cách và tâm

hôn Việt Nam.)^①

如何在跨文化语境下把握越南文化的特征,全面客观地了解越南文化从而理想地开展交际,是我们每一个越南学学者的共同责任。

随着经济全球化和现代科学技术的迅速发展,世界成为了一个地球村(Thế giới là một ngôi nhà chung)。国家要想富强,民族要想发展,无论是跟主流文化还是跟亚文化,跨文化交际都属必须。不同的民族具有不同的文化,他们之间既有共性,也有个性;既有联系,也各有独特的文化要素。正是共性和联系为跨文化交流提供了可行性依据和基础;而不同文化所具有的个性、独特的要素或是特点则构成了一种文化与另一种文化进行交流的障碍,另一方面,也使不同文化之间的交际显得绚烂多姿。在跟不同文化背景的民族打交道的过程中,不仅要求我们要有丰富的语言知识,还要有丰富的文化知识。具体到中越两个民族的交际,要求我们应该实事求是地比较出两国语言文化的异同,力避民族中心主义的消极影响,从而达到良好的交际效果。

由于中越两国的渊源关系,作为汉文化载体的汉语汉字对越南语言文字的影响是巨大和深远的,无论越南人怎样强调“保持越南语的纯洁”(Giữ gìn sự trong sáng của tiếng Việt)都难以改变这个事实。这个事实在给我们带来骄傲的同时也给我们对越南语和越南文化的准确理解带来障碍,对专有名词的翻译以及其他翻译工作带来困难,从而也会对中越两国文化的交际带来障碍。在汉语汉文化语境下成长的我们常常会自觉或不自觉地用本民族的文化心理去审视和解读越南语言和文化。笔者曾不止一次遇见中国的导游和游客在面对河内文庙和玉山寺的喃字对联时一筹莫展,甚至有人还慨叹自己国学底子的浅薄,只是在得知这是喃字——一种借助汉字的形体和构件按照汉越音读法

^① Trần Ngọc Thêm, *Tìm hiểu bản sắc văn hóa Việt Nam*, Nhà xuất bản Thành phố Hồ Chí Minh, 1997, tr.100.

组合而成的越南民族的文字后才恍然大悟：原来中国的汉字还在越南的土地上开出了这样一朵奇葩。

在汉文化语境下的越南语教学实践中，民族中心主义可能会导致我们轻视对越南语和越南文化的学习和研究，或者由于对越南文化把握的不够准确而造成语言运用的失误。我们都知道，越南语和汉语同属孤立语，两种语言基本句型的主干成分语序基本一致，又都是双音节词居多，而且，越南文化历史上受到过中国文化巨大的影响，越南语中也确实存在着大量的汉语借词。基于这个原因，不少人认为，除了发音对部分地区的人比较困难之外，越南语的学习对于中国人来说应该是比较容易的。可事实并非如此，即使是高年级学生，要想洋洋洒洒地写出一篇地道的越南语文章、想灵活准确地实现两种语言的互译，不经过艰苦的努力是很难做得到的。这一点跟学习其他外语是一样的。越南语的词语内涵、句子逻辑中心、修辞手段、篇章结构……当我们静下心来一项一项进行比较分析的时候，我们会发现跟汉语有很多的不同。比如 *Tôi tên là Nam* 这样一句简单的话，它的表达方式跟汉语就不一样，越南语在介绍自己时说“我名是南”，而汉语则是“我姓……”，所反映出的文化现象是越南人重名字，在称呼时都是叫名字而不是像中国人一样称姓。其次，*Nam* 是汉越词，用做名字反映出越南人的语言价值观。再比如：*Ngày 25/9 tại thủ đô Vientiann (Lào), vòng đàm phán lần thứ 4 giữa các quan chức cao cấp ASEAN và Bộ thương mại Trung Quốc đã diễn ra.*（东南亚国家联盟与中国经济高级官员第4次会议9月25日在老挝首都万象举行。）

对比一下汉语译文我们可以发现越南语时间地点状语的位置跟汉语的有所不同，另外 *Lào*（老挝）作为 *Vientiann*（万象）的修饰语放在 *Vientiann* 的后面，而且用括号括出。*Vientiann* 和 *ASEAN* 的直接引用又让我们看到了越南语拼音文字的便利。

像这样的例子我们可以举出很多。比如 *Hồng Công đã trở về với*